



ИДИОМЫ

Кусок пирога



a piece of cake

(означает, что это невероятно легко.
Что может быть легче, чем съесть кусок пирога?)

Подержи коней



hold your horses

(Обычно используется в повелительном
наклонении и означает подождать,
не торопиться, полегче на поворотах.
Схоже с русским - придержать коней)

Невозмутимый как огурец

as cool as a cucumber

(относится к человеку, который способен контролировать свои чувства и эмоции, не поддается панике и невозмутим в любой ситуации. Вот только почему его сравнивают с огурцом остается загадкой)



Тнуть ведро



kick the bucket

(Если по-простому,
то – умереть. В рус-
ском есть огромное
количество переводов:
сыграть в ящик, двинуть
коня, протянуть ноги,
дать дуба, отбросить
копыта...)

Посинеть



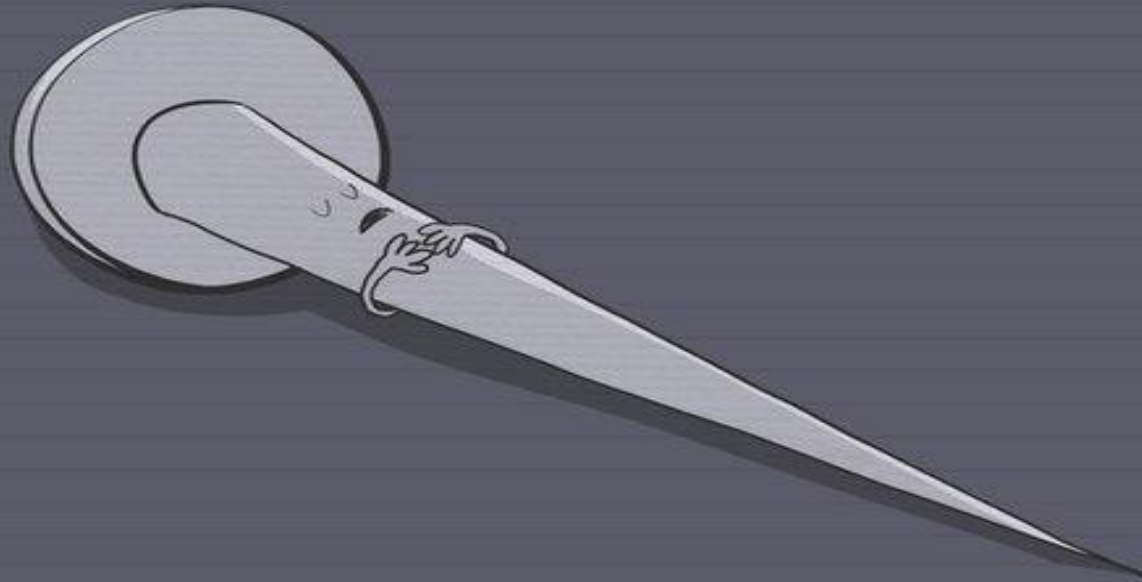
blue in the face

(означает выдохнуться, обессилеть, изнемогать, стараться что-то сделать до посинения, до хрипоты, до потери сознания, хоть ты тресни)

Мертвый как гвоздь

dead as a doornail

(означает бездыханный, без
каких-либо признаков жизни.)



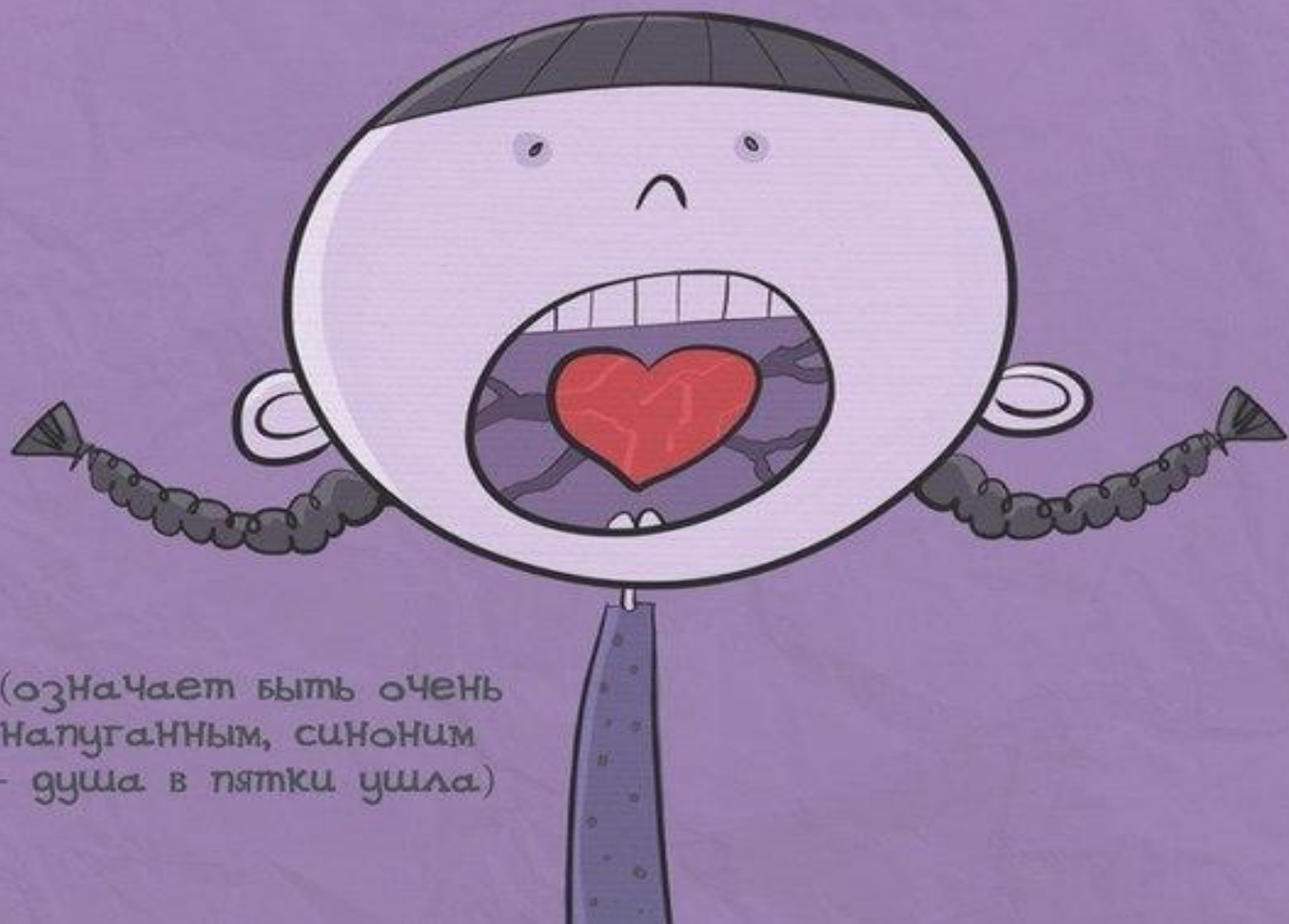
Буря в стакане

a storm in a teacup

(обозначает шум, переполох, большое волнение, поднятые по слишком незначительному поводу. Синоним — из мухи слона раздуть)



Сердце во рту
heart in your mouth



(означает быть очень
напуганным, синоним
— душа в пятки ушла)

Боб - твой дядя

Bob's your
uncle...



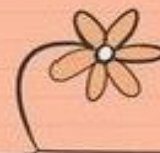
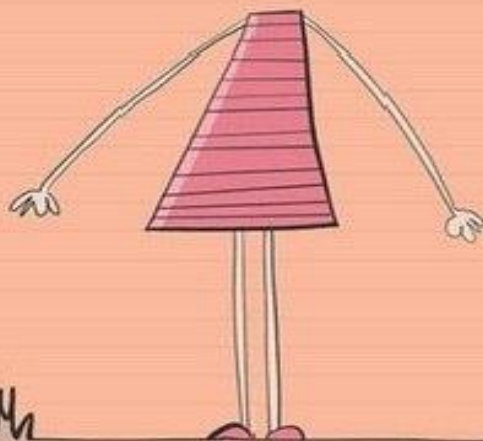
(означает без проблем!
Раз-два - и готово!, Дело
в шляпе, Это как раз то,
что нужно!)

Голова в облаках

head in the clouds



(Говорят о человеке, кото-
рый витает
в облаках, рассеянный, живет
в мире иллюзий)





When pigs fly

После дождичка в четверг





To eat one's word

Брать свои слова обратно



Break a leg!

Ни пуха, ни пера!

The apple of one's eye

Души не чаять в ком-то, беречь как
зеницу ока



To feel it in one's bones

ИНТУИТИВНО ЧУВСТВОВАТЬ ЧТО-ТО



Against the clock

К установленному сроку



You scratch my back and I'll scratch
yours

Быть в сговоре



Walk a mile in my shoes

Представь себя на моем месте



To cost an arm and a leg

Стоить очень дорого



To count chickens before they hatch

Рассчитывать на что-либо раньше
времени



It's raining cats and dogs

Льет как из ведра



Rat race

Бешеная погоня за успехом, деньгами



In a nutshell...

Если кратко, то...



The grass is always greener on the
other side (of the fence)

Хорошо там, где нас нет



Quick and dirty

Дешево и сердито



Shake a leg!

Шевелись!



It is not my cup of tea

Мне это не нравится; это не мое



Curiosity killed the cat

Любопытной Варваре на базаре нос
оторвали



To take the cake

Превзойти всех (в хорошем или плохом смысле)



A leopard cannot change its spots

Горбатого могила исправит



Blood, sweat, and tears

Напряжённая работа



Pushing the envelope

**Быть новатором, предложить что-то
новое**



Save your breath

Сохрани силы (не спорь)



To know where the bodies are
buried

Знать, где собака порылась



Miss the boat

Поезд ушел